

**His Eminence
Metropolitan
JOSEPH,
Archbishop of
New York and
Metropolitan
of all North America**

**His Grace Bishop
ALEXANDER,
Auxiliary Bishop of
the Diocese of Ottawa,
Eastern Canada and
Upstate New York**

**V. Rev. Elias Ferzli,
Pastor**

**V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus**

Parish Council:
Georges Ajram (Chair)
Nicolas Badran (Vice Chair)
Philippe Khoury (Treasurer)
Jeanette Elias (Secretary)
Fares Abou Haidar
Angèle Azar
Michel Haydamous
Habib Kharsa,
Georges Jabbour
Elie Naous
Joseph Salibi
Joseph Tamer

Antiochian Women:
Huda Saba (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Roula Hasbani (Director)

Teen Soyo:
Ghada Hage (Advisor)

Arabic School:
Lilian Berbari (Director)



**Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York**

**St. Mary Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الانطاكيه الأرثوذكسيه**

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



12 Décembre, 2021

**25ème dimanche après la Pentecôte.
Dimanche des Ancêtres du Seigneur et de Saint Spyridon, évêque de Trimythonte**

**الأحد الخامس والعشرون بعد العنصرة
أحد الأجداد وتذكار القديس اسبيريدون العجائبي**

Calendrier hebdomadaire
Samedi: 18:00 Vêpres
Dimanche: 9:45 Matines
11:00 Divine Liturgie



His Eminence
The Most Reverend
Metropolitan JOSEPH



Archbishop of New York and
Metropolitan of
All North America

ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE OF NORTH AMERICA

December 12, 2021
Choir and Chanter Appreciation Sunday

Be filled with the Spirit, speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord, giving thanks always for all things to God the Father in the name of our Lord Jesus Christ.

St. Paul's Epistle to the Ephesians 5:18–20

Beloved Brother Hierarchs, Reverend Clergy and Christ-Loving Faithful of our Archdiocese:

Greetings to you in the name of our Lord Jesus Christ, as we prepare ourselves in eager anticipation of the feast of His glorious Nativity in the flesh.

In the above quotation, St. Paul describes the Christian life itself as essentially musical. It is a life of holy joy, which naturally draws melodies of praise and thanksgiving up from the heart to the lips, so that every corner of Creation might resound with the glories of God. This musical way of life is taught us, first and foremost, by the choirs and chanters who week after week—and sometime day after day—fill our ears with the sweet hymnography of the Church. From the earliest age, these melodies sink into our hearts, so that it is not unusual to hear Orthodox Christians, from toddlers to seniors, spontaneously bursting into sacred song as they go about their daily life. These hymns are the spiritual air we breathe, and they stick with us thanks to the work of all our chanters and choirs.

While we set aside this Sunday in December each year to recognize these dedicated chanters, we strive throughout the year as an archdiocese to give them the resources and support they need, by providing the proper liturgical texts for each service, a growing online library of sacred music, and two annual Sacred Music Institutes (SMIs). This year's SMIs will be in Wichita, KS, (Feb. 17–20) and at the Antiochian Village (July 14–17). We encourage all our parishes to likewise support their choirs and chanters locally, especially by helping them attend training events such as the SMIs.

We truly want to thank the chair of our archdiocesan Department of Sacred Music, Ms. Mareena Boosamra-Ball, and all her team, as well as all our choir directors, chanters and choir members throughout our archdiocese, for their dedicated ministry. Most of you serve on a volunteer basis, and the time and talents you share, each and every week, are an inestimable blessing.

Wishing you and your families a blessed remainder of the Nativity Fast and a joyous feast, I remain,
Your Father in Christ,

+JOSEPH
Archbishop of New York and Metropolitan of all North America

"The disciples were first called Christians in Antioch" (Acts 11: 26)

358 Mountain Road, P.O. Box 5238, Englewood, NJ 07631-5238
(201) 871-1355 T Archdiocese@antiochian.org (201) 871-7954 F



The Order of St. Ignatius of Antioch

Diocese of Ottawa, Eastern Canada, and Upstate New York

November 22, 2021

PRIMATE
Most Rev. Metropolitan JOSEPH

THE RIGHT REV.
Bishop ALEXANDER

NORTH AMERICAN CHAIR
Roger David

**THE DIOCESE OF OTTAWA,
EASTERN CANADA &
UPSTATE NEW YORK**

Spiritual Advisor
The Very Rev. Ghattas Hajal

Chairman
Dimitri Zeidan, P.Eng.

Vice Chair
Carol Jazzar
Nabil Jabaji

Dear Members of The Order of St. Ignatius of Antioch of our Diocese

Christ is in our midst.

We pray that you are all well.

During this Advent period of the Christmas Season, we at the Order, celebrate this glorious time within our Churches. Each member is encouraged to be visible during the month of December. December has been designated as "The Order of St. Ignatius Month" throughout our Antiochian Archdiocese.

Please be active during this month by way of:

- Wearing your cross to the Divine Liturgy
- Reading the Epistle
- Ushering and taking up the tray collection
- Organize a Fund-Raising Event to support our campers

If you have a preference to a particular date, please coordinate with your Parish Priest or The Ambassador of your Parish.

This year, The Order celebrates it's 45th year of "Touching Peoples Lives"

Its goal is to provide a financial foundation to our Churches throughout our Archdiocese by providing assistance. The fiscal year 2020, The Order contributed to:

Clergy	\$297,014	Archdiocese Development & Grants	\$25,988
Retired Clergy Allowance	\$270,000	Missions & Evangelism	\$129,996
Married Seminarian Assistance	\$14,965	Parish Development/Mission Grants	\$24,996
Clergy Symposium & Conventic Assistance	\$12,049	Internet Ministry	\$99,996
Archdiocese Youth	\$390,924	Other Grants	\$43,000
Summer Camp Scholarships	\$190,000	Project Mexico	\$10,000
Youth Ministry	\$120,000	SOYO Special Olympics	\$8000
SOYO Leadership & Youth Work Training	\$25,928	IOCC	\$25,000
Christian Education	\$39,996		
College Conference	\$15,000		

So as you contemplate your support of The Order over the years, encourage your family and friends to become a part of The Order.

On behalf of The Order of St. Ignatius Governing Council, we want to express our sincere gratitude for your membership. We pray that during this Blessed Season and throughout the year that you continue to receive God's Blessing and Grant you a joyous Nativity, a healthy, Happy and peaceful 2022.

In His Service,

Dimitri Zeidan, P.Eng
Chair of The Order of St. Ignatius
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York



رسالة أسبوعية

تعالوا فإن كل شيء قد أُعدَّ

استعداداً للميلاد المبارك، نُقيم اليوم ذكرى الأجداد الذين سبقو السيد من آدم إلى مريم، وفي الأحد القادم سنقيم ذكرى الذين سبقوه من العبرانيين أي ابتداء من إبراهيم. السيد متصل بكل الجنس البشري، وبنوع خاص بالأبرار الذين هيأوا مجئه.

يتحدى إنجيل اليوم عن وليمة أعدّها إنسان فأخذ يُرسل بطلب المدعويين، ولكنهم اعتذروا الواحد تلو الآخر: هذا له حقل اشتراه، وذاك له فدادين أراد ان يفلح بها، فاستعفيا، والثالث تزوج امرأة فقال: لا أقدر أن أجيء. غير ان صاحب الدعوة لم يقبل من أحد عذرًا لأن الوليمة الإلهية خير من كل شيء آخر.

كما ان الأبرار في العهد القديم كانوا ناظرين إلى مجيء المخلص، هكذا نحن ننظر إلى هذه الوليمة الخلاصية التي تنتظرنا والتي أعدّها لنا يسوع بتجسده. ولهذا أخذ صاحب الوليمة يجمع المساكين والغُميان والغُرّج من الطريق ويدخل إلى ملوكته من لم يكن معدّاً لهم.

وهذا تحذير لنا لأننا نحن، بعد ان هيأنا الإنجيل لاقتبال الخلاص، نستعفي بسبب أغراض هذا العالم وبسبب حاجاتٍ حقيقة أو مصطنعة. اختلقنا الأعذار التي تحوّلنا عن رؤية يسوع وعن الانضمام اليه في التوبة والامتثال وتهيئ النفس. ولذلك يُحذّرنا السيد بقوله ان المدعويين كثيرون والمختارين قليلون، وقد تكون نحن من الذين تُقصى عن وجهه وتُرمى في الظلمة البرّانية.

غير أن يسوع أتى لننظر اليه ويكون هو نعيمنا ومائتنا ووليمتنا وغذاءنا الدائم. فيسوع يغذينا إن نحن التقينا اليه كما التقى اليه إبراهيم والأبرار الذين انحدروا من إبراهيم وكانوا لا يعيشون إلا لمجيء المخلص.

من مَنْ يَحِبُّا لِمَجِيءَ الْمَخْلُصَ إِلَى قَلْبِهِ بَعْدَ أَنْ جَاءَ إِلَى الْعَالَمِ؟ مَنْ طَهَّرَ قَلْبَهُ لِيُصِيرَ مَذُودًا لِلرَّبِّ يَرْحَبُ بِنَعْمَتِهِ؟ إن كَنَّا مِرْتَدِينَ عَنِ الْمَسِيحِ مُبْتَدِعِينَ عَنِهِ بِعَادَاتِ سَيِّئَةٍ تُكَرِّرُهَا وَبِخَطَايَا نَسْطَبِيَّهَا، إِنْ كَنَّا نَافِرِينَ مِنَ الْمَسِيحِ، أَوْ كَانَ نَافِرًا مَنْ بِسَبِّ خَطَايَا، فَهُوَذَا الْيَوْمُ يَوْمُ مُقْبُولٍ، أَنَّهُ يَوْمُ خَلاصٍ نَتَهِيَّاً فِيهِ لَكِي يَنْبَقُّ مَنْ الْمَسِيحُ كَمَا انبَقَّ بِالْجَسَدِ مِنْ أَمْهِ. كُلُّ مَنْ يَسْتَطِعُ أَنْ يَكُونَ مَرِيمَ الْعَذْرَاءِ، أَيْ أَنْ يُجِسَّدَ الْمَسِيحُ فِي بَيْتِهِ، بَيْنَ أَصْدَقَائِهِ، فِي قَرِيْتَهِ، فِي الْعَالَمِ. الْعَالَمُ يَشْتَاقُ إِلَى مَنْ يُنْقَذُهُ مِنْ وِيلَاتِهِ، مِنْ سُقُوطِهِ، مِنْ اهْتِرَاءِهِ. الْعَالَمُ يَتَمَكَّنُ. مَتَى يَأْتِي النُّورُ؟ النُّورُ هُوَ نَحْنُ الَّذِينَ عَمِدْنَا وَلَيْسَ لَنَا إِلَّا أَنْ نُشَعَّ إِذَا اسْتَطَعْنَا أَنْ نَعُودَ إِلَى السَّيِّدِ. سُوفَ يَأْتِنَا طَفْلًا لَكِي نَعُودُ، لَكِي نَبْقَى، لَكِي نَلَازِمَهُ فِي فَقَرَهُ وَفِي تَعْبِهِ وَفِي آلامِهِ، لَكِي نَلَازِمَهُ بِالْحُبِّ الَّذِي أَعْطَانَا. وَهَذَا إِذَا ذَاقَ النَّاسُ الْمَحَبَّةَ الَّتِي نَعْطِيهَا نَحْنُ، يَسْتَطِيُّونَ أَنْ يَعُودُوا وَأَنْ يَكُونُ عُمُرُهُمْ كُلُّهُ عِيدًا.

سيادة المطران جورج خضر



القديس اسبيريدون

كان القديس اسبيريدون راعي غنم في قبرص وكان بسيطاً، نقي القلب، محبًا، وديعًا، كريماً، يعيش فعلاً حسب الإنجيل. تزوج ورزق بابنة، ثم توفيت زوجته ثم ابنته. ذاع اسمه في قبرص حتى اختاره المؤمنون في بلدة تريميثوس أساقفاً عليهم. لم تُغير الأسقفية من طريقة عيش القديس شيئاً، فاستمر راعياً للأغنام ولأبناء أبرشيته الصغيرة الفقيرة.

عاني من اضطهاد الإمبراطور الروماني للمسيحيين، فاعترف بال المسيح وقد عينه اليمنى وقطعت أوصال يده اليسرى وحكم عليه بالأشغال الشاقة في المناجم. اشترك في المجمع المسكوني الأول (نيقية ٣٢٥). سيرته في كتاب السنكسار مملوءة بقصص محبته للفقراء ورحمته وعجائبه. رقد سنة ٣٤٨. رفاتهنغيز باليه، وهي محفوظة في جزيرة كورفو اليونانية.

تعيّد له الكنيسة في ١٢ كانون الأول.

إليك إحدى القصص عنه ذكرها المؤرخ سوزومينوس في مطلع القرن الخامس الميلادي: حاول بعض اللصوص سرقة أغذامه ليلاً، فمنعتها يد خفية وسمّرتها في مكانها. ولما أطلّ الصباح اكتشف القديس اسبيريدون اللصوص. صلى وحلّهم من رباطهم وأطلقهم بعد أن زودهم بأحد كباشه، وقال لهم انه لم تكن هناك ضرورة لسرقوا ليلاً، كان بإمكانهم أن يحصلوا على ما يريدون دون ارتكاب خطيئة تُعرض أنفسهم للهلاك. فلو طلبو منه لأعطاه!



الطروباريات:

Tropaire

Tropaire de la Résurrection – Ton 8

Tu es descendu des cieux, ô Compatissant, / Tu as accepté d'être enseveli trois jours / pour nous libérer des passions ; // notre Vie et notre Résurrection, Seigneur, gloire à Toi.

Tropaire des Ancêtres –Ton 2

Par la foi tu as justifié tes Ancêtres, Seigneur, * par eux tu épousas d'avance l'Église des nations ; * ils se trouvent comblés de gloire et de fierté * à cause de l'illustre fruit de leur lignée qui sans semence t'enfanta. * Par leurs prières, ô Christ notre Dieu, * fais que nos âmes reçoivent le salut

Tropaire de Saint Spyridon –Ton 1

Champion du 1er Concile et thaumaturge, porteur-de-Dieu, tu as parlé avec une lorte au tombeau, tu as change un serpent en or et, dans la psalmodie de tes saintes prières, les anges s'associaient à ton culte, ô très saint Pontife. Gloire à Celui qui t'a glorifié! Gloire à Celui qui t'a couronné! Gloire à Celui qui, par toi, accorde à tous la guérison

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - Ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

Kondakion de la Préparation de la Nativité:

La Vierge en ce jour se prépare à enfanter en une grotte ineffablement le Verbe d'avant les siècles. Terre entière, à cette nouvelle chante et danse, glorifie, avec les anges et les bergers, Celui qui a voulu devenir un enfant nouveau-né, le Dieu d'avant les siècles.

طروبارية القيامة – بالحن الثامن.

انحدرت مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنَ، وَقَبَلَتِ الدَّفَنَ ذَا التَّلَاثَةِ الأَيَّامِ،
لَكِنِ تُعْنِقَنَا مِنَ الْآلامِ، فِيَا حَيَاةَنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدِ لَكَ.

طروبارية الأجداد – بالحن الثاني:

لَقَدْ رَكِيَّتْ بِالإِيمَانِ الْأَيَّاءَ الْقُدُّمَاءَ، وَبِهِمْ سَبَقَتْ فَخَطَبَتْ الْبَيْعَةَ
الَّتِي مِنَ الْأَمْمَ، فَالْقَرِيبُونَ بِالْمَجْدِ يَفْتَخِرُونَ، إِذْ مِنْ رَزْعِهِمْ
أَيَّنَعَثْ ثَمَرَةً حَسِيبَةً، وَهِيَ الَّتِي وَلَدَتْكَ بِعِنْرَ زَرْعٍ. فَيَصْرُعُهُمْ
أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُ ارْحَنْنَا.

طروبارية القديس اسبيريدون – بالحن الأول:

نَاصَلْتُ بِثَبَاتٍ عَنِ الْمَجْمَعِ الْأَوَّلِ، * وَظَهَرْتُ لِلْمُعْجِزَاتِ
مُجْرِحًا عَجِيبًا. * فَالْحَيَّةُ صارَتْ ذَهَبًا، وَالْمَيْتَةُ خَاطَبَتْهَا فِي
الْقَبْرِ، * وَالْمَلَائِكَ شَارَكَتْ فِي الصَّلَواتِ، * كُلَّيَ الطُّهُورِ
اسبيريدون. * فَالْمَجْدُ لِلْرَّبِّ الَّذِي مَجَدَكَ. * الْمَجْدُ لِلَّذِي كَلَّكَ.
* الْمَجْدُ لِلْمَانِحِ بِكَ الْأَشْفَفَةِ لِلْجَمِيعِ.

طروبارية ميلاد العذراء – بالحن الرابع:

مِيلَادُكَ يَا وَالِدَةُ إِلَهُ، بِشَرِّ بِالْفَرَحِ كُلِّ الْمَسْكُونَةِ، لَأَنَّهُ مِنْكِ
أَشْرَقَ شَمْسَ الْعَدْلِ الْمَسِيحِ إِلَهَنَا، فَحَلَّ اللَّعْنَةَ وَوَهَبَ الْبَرَكَةَ،
وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ وَمَنَحَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ.

قداق تقدمة الميلاد

الْيَوْمَ الْعَرْبَاءُ تَأْتِي إِلَى الْمَغَارَةِ لِتَلِدَ الْكَلِمَةَ الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ،
وَلَادَةً لَا نُقَسِّرُ وَلَا يُنْطَقُ بِهَا، فَافْرَحِي أَيَّثُها الْمَسْكُونَةُ إِذَا
سَمِعْتِ، وَمَجِدِي مَعَ الْمَلَائِكَةِ وَالرُّعَاةِ، الَّذِي سَيَظْهُرُ بِمَشِيَّتِهِ
طِفْلًا جَدِيدًا وَهُوَ إِلَهُنَا الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ.



THE EPISTLE

The saints shall boast in glory.

Sing unto the Lord a new song.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Ephesians. (5:8-19)

Brethren, walk as children of light—for the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth—proving what is acceptable to the Lord; and have no communion with the unfruitful works of darkness, but instead expose them; for it is a shame even to speak of the things which they do in secret. But all things when they are exposed are made manifest by the light, for everything that is made manifest is light. Therefore, he says: “Awake, O sleeper, and arise from the dead, and Christ will shine upon thee.” See then that you walk circumspectly, not as unwise, but as wise, redeeming the time, because the days are evil. Therefore, do not be foolish, but understand what the will of the Lord is. And do not get drunk with wine, for that is debauchery, but be filled with the Spirit; speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and chanting in your heart to the Lord.

THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (14:16-24)

The Lord spoke this parable: “A man once gave a great banquet, and invited many; and at the time for the banquet he sent his servant to say to those who had been invited, ‘Come; for all is now ready.’ But, one by one, they all began to make excuses. The first said to him, ‘I have bought a field, and I must go out and see it; I pray you, have me excused.’ And another said, ‘I have bought five yoke of oxen, and I go to examine them; I pray you, have me excused.’ And another said, ‘I have married a wife, and therefore I cannot come.’ So the servant came and reported this to his master. Then the householder in anger said to his servant, ‘Go out quickly to the streets and lanes of the city, and bring in the poor and maimed and blind and lame.’ And the servant said, ‘Sir, what you commanded has been done, and still there is room.’ And the master said to the servant, ‘Go out to the highways and hedges, and compel people to come in, that my house may be filled. For I tell you, none of those men who were invited shall taste my banquet.’ **For many are called, but few are chosen.”**



الرسالة

يُفتخَرُ الْأَبْرَارُ بِالْمُحْدَثِ.

رَئَمُوا لِلرَّبِ تَرْزِيمَةً جَدِيدَةً.

فصلٌ من رسالَةِ القديسِ بولسَ الرسولِ إِلَى أَهْلِ أَفْسُسِ.

يَا إِخْوَةُ، اسْلُكُوا كَأَفْلَادٍ لِلنُورِ - فَإِنَّ نَمَرَ الرُّوحُ هُوَ فِي كُلِّ صَلَاحٍ وَبِرٍّ وَحَقٍّ - مُخْتَبِرِينَ مَا هُوَ مَرْضِيٌّ لَدِيِ الرَّبِّ وَلَا تَشْتَرِكُوا فِي أَعْمَالِ الظُّلْمَةِ غَيْرِ الْمُثْمِرَةِ، بَلْ بِالْأَخْرِيِّ وَبِخَوْا عَلَيْهَا. فَإِنَّ الْأَفْعَالَ الَّتِي يَقْعُلُونَهَا سِرًا، يَقْبُحُ ذِكْرُهَا أَيْضًا لَكِنَّ كُلَّ مَا يُوَبَّخُ عَلَيْهِ، يُعْلَنُ بِالنُورِ فَإِنَّ كُلَّ مَا يُعْلَنُ هُوَ نُورٌ وَلِذَلِكَ يَقُولُ: اسْتَيْقِظْ أَيُّهَا النَّائِمُ وَقُمْ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، فَيُضَيِّعَ لَكَ الْمَسِيحُ. فَانْظُرُوا إِذْنَ أَنْ تَسْلُكُوا بِحَدَّرٍ، لَا كَجُهْلَاءَ، بَلْ كَحُكْمَاءَ، مُفْتَدِينَ الْوَقْتَ فَإِنَّ الْأَيَّامَ شَرِيرَةٌ. فَلِذَلِكَ لَا تَكُونُوا أَغْبِيَاءَ، بَلْ افْهَمُوا مَا مَشِيَّةُ الرَّبِّ. وَلَا تَسْكُرُوا بِالْحَمْرِ الَّتِي فِيهَا الدُّعَارَةُ، بَلْ امْتَلِئُوا بِالرُّوحِ. مُكَلَّمِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا بِمَزَامِيرَ وَسَابِيعَ وَأَغَانِيَ رُوحِيَّةٍ مُرَنِّمِينَ وَمُرَنِّلِينَ فِي قُلُوبِكُمْ لِلرَّبِّ.

الإنجيل

فصلٌ شَرِيفٌ مِنْ بِشَارَةِ القَدِيسِ لُوقَاسِ الْأَنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالْتَّلْمِيِّدِ الطَّاهِرِ.

قَالَ الرَّبُّ هَذَا الْمَثَلُ: إِنْسَانٌ صَنَعَ عَشَاءً عَظِيْمًا وَدَعَا كَثِيرِينَ. فَأَرْسَلَ عَبْدَهُ فِي سَاعَةِ الْعَشَاءِ يَقُولُ لِلْمَدْعُوِّينَ: تَعَالَوْا فِيْنَ كُلَّ شَيْءٍ قَدْ أُعِدَّ. فَطَفَقَ كُلُّهُمْ وَاحِدٌ فَوَاحِدٌ يَسْتَعْفُونَ. فَقَالَ لَهُ الْأَوَّلُ: قَدِ اشْتَرَيْتُ حَقْلًا، وَلَا بُدَّ لِي أَنْ أَخْرُجَ وَأَنْظُرَهُ، فَأَسْأَلَكَ أَنْ تَعْفِينِي. وَقَالَ الْآخَرُ: قَدِ اشْتَرَيْتُ خَمْسَةَ قَدَادِينَ بَقَرٍ وَأَنَا ماضٍ لِأَجْرِبَهَا، فَأَسْأَلَكَ أَنْ تَعْفِينِي. وَقَالَ الْآخَرُ: قَدِ تَرَوَجْتُ امْرَأَةً، فَلِذَلِكَ لَا أَسْتَطِعُ أَنْ أَجِيءَ. فَأَتَى الْعَبْدُ وَأَخْبَرَ سَيِّدَهُ بِذَلِكَ. فَحَيَنِيَّدَ، غَضِبَ رَبُّ الْبَيْتِ، وَقَالَ لِعَبْدِهِ: أَخْرُجْ سَرِيعًا إِلَى شَوَارِعِ الْمَدِينَةِ وَأَزْقَنْهَا وَأَدْخِلْ الْمَسَاكِينَ وَالْجُدُعَ وَالْعُمَيَانَ وَالْعُرْجَ إِلَى هَهُنَا. فَقَالَ الْعَبْدُ: يَا سَيِّدُ، قَدْ قُضِيَ مَا أَمْرَتَ بِهِ، وَيَبْقَى أَيْضًا مَحَلٌ. فَقَالَ السَّيِّدُ لِلْعَبْدِ: أَخْرُجْ إِلَى الطُّرُقِ وَالْأَسِيْجَةِ وَاضْطَرِرْهُمْ إِلَى الدُّخُولِ حَتَّى يَمْتَلِئَ بَيْتِي. فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لَا يَذْوَقُ عَشَائِيْرِي أَحَدٌ مِنْ أُولَئِكَ الرِّجَالِ الْمَدْعُوِّينَ. لَأَنَّ الْمَدْعُوِّينَ كَثِيرُونَ وَالْمُخْتَارِينَ قَلِيلُونَ.



L'EPITRE

*Que les fidèles triomphent dans la gloire
Chantez à l'Éternel un cantique nouveau!*

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Éphésiens (5:8-19)

Autrefois vous étiez ténèbres, et maintenant vous êtes lumière dans le Seigneur. Marchez comme des enfants de lumière! Car le fruit de la lumière consiste en toute sorte de bonté, de justice et de vérité. Examinez ce qui est agréable au Seigneur; et ne prenez point part aux œuvres infructueuses des ténèbres, mais plutôt condamnez-les. Car il est honteux de dire ce qu'ils font en secret; mais tout ce qui est condamné est manifesté par la lumière, car tout ce qui est manifesté est lumière. C'est pour cela qu'il est dit: Réveille-toi, toi qui dors, Relève-toi d'entre les morts, Et Christ t'éclairera. Prenez donc garde de vous conduire avec circonspection, non comme des insensés, mais comme des sages; rachetez le temps, car les jours sont mauvais. C'est pourquoi ne soyez pas inconsidérés, mais comprenez quelle est la volonté du Seigneur. Ne vous enivrez pas de vin: c'est de la débauche. Soyez, au contraire, remplis de l'Esprit; entretenez-vous par des psaumes, par des hymnes, et par des cantiques spirituels, chantant et célébrant de tout votre cœur les louanges du Seigneur;

L'EVANGILE

Lecture de L'Évangile selon saint Luc.14, 16 – 24

Le Seigneur dit cette parabole: Un homme allait donner un grand dîner, et il invita beaucoup de monde. À l'heure du dîner, il envoya son serviteur dire aux invités: Venez, maintenant c'est prêt. Alors ils se mirent à s'excuser tous de la même façon. Le premier lui dit: Je viens d'acheter un champ et il faut que j'aille le voir; je t'en prie, excuse-moi. Un autre dit: Je viens d'acheter cinq paires de bœufs et je pars pour les essayer; je t'en prie, excuse-moi. Un autre dit: Je viens de me marier, et c'est pour cela que je ne puis venir. À son retour, le serviteur rapporta ces réponses à son maître. Alors, pris de colère, le maître de maison dit à son serviteur: Va-t'en vite par les places et les rues de la ville, et amène ici les pauvres, les estropiés, les aveugles et les boiteux. Puis le serviteur vint dire: Maître, on a fait ce que tu as ordonné, et il y a encore de la place. Le maître dit alors au serviteur: Va-t'en par les routes et les jardins, et force les gens à entrer, afin que ma maison soit remplie. Car, je vous le dit, aucun de ceux qui avaient été invités ne goûtera de mon dîner. **Car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.**



THE SYNAXARION

On December 12 in the Holy Orthodox Church, we commemorate John, metropolitan of Zichnon; and Hieromartyr Alexander, archbishop of Jerusalem.

On this day, we commemorate our righteous Father Spyridon the Wonderworker, Bishop of Trimythous in Cyprus.

Verses

Though Spyridon hath died, that worker of wonders,
Ye he hath not ceased from working still more wonders.

On the twelfth, Spyridon departed this life.

Spyridon was of simple farming stock, and remained simple and humble to the end of his days. He married young and had children, but, when his wife died, he devoted himself entirely to the service of God. When he became Bishop of Trimythous, Spyridon did not change his simple style of life, taking charge of his cattle himself and tilling his own land. He consumed very little of his own produce, giving the greater part to the poor. Spyridon performed great wonders by God's power, making rain fall in a drought, stopping the course of a river, raising several of the dead, healing the Emperor Constans of a grave sickness, seeing and hearing angels, foreseeing future events and penetrating the secrets of the human heart. Spyridon was present at the first Ecumenical Council in Nicaea in 325, and, by his simple and clear expositions of the Faith, as well as by convincing miracles, brought back many heretics to Orthodoxy. He entered into rest in the Lord in 348, and his wonderworking relics now lie on the island of Corfu.

On this day, we celebrate the Sunday of the Holy Forefathers (Ancestors) of our Lord Jesus.

Verses

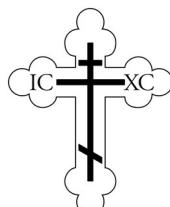
Receive joy, O Forefathers which lived aforetime,
As now ye behold at hand Christ the Messiah.

Be glad, O Abraham, for thou art shown to be the forefather of Christ.

We remember all the holy Patriarchs of the Old Testament who prefigured or foretold Christ: Adam the first Father, Enoch, Melchizedek, Abraham, the friend of God, Isaac, the fruit of the Promise, Jacob and the twelve patriarchs. We then commemorate those who lived under the Law: Moses, Aaron, Joshua, Samuel, David, and the Prophets: Isaiah, Jeremiah, and Ezekiel; the twelve minor prophets; Elijah, Elisha, Zachariah, and John the Baptist; and finally the Virgin Mary, the intermediary between mankind and her divine Son. Indeed, the Lord Jesus did not come to abolish the Law and the Prophets, but to redeem humanity which bemoaned the weight of evil since Adam; to realize the promise made to Abraham; to change the Law of Fear into the Law of Love; and to give Resurrection and Life to mankind. This feast prepares us for the Nativity of Jesus Christ, placing before us the anticipation and hope for His coming among us.

By the intercessions of Thy Saints, O Christ God, have mercy upon us.

Amen.



جنايز

تقديم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- يقام جناز الأسبوع لأجل راحة نفس أمة الله السابق رقادها نور شاهو، وتقديم القرابين لراحة نفسها من قبل أولادها سمير وأنطوان نمر وعائلتها.
- يقام جناز الأسبوع لأجل راحة نفس آمة الله السابق رقادها كاترين عيد، وتقديم القرابين لراحة نفسها من قبل إبنها فادي عيد وعائلته.

ذكرانيات

تقديم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- ذكرانية لراحة نفس عبد الله السابق رقاده ميشال نمر، وتقديم القرابين لراحة نفسه من قبل أولاده سمير وأنطوان نمر وعائلتها.
- ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم ديب عيد، يولاند جانجي وسليم عيد، وتقديم القرابين لراحة نفوسهم من قبل فادي عيد وعائلته.
- ذكرانية لراحة نفس عبدي الله السابق رقادهما إسبر دربلي وحنا الياس دبانة، وتقديم القرابين لراحة نفسيهما من قبل إيلين دربلي ومدوح دبانة وعائلتها.
- ذكرانية لراحة نفس عبد الله السابق رقاده سيمون رميلي، وتقديم القرابين لراحة نفسه من قبل زوجته ساميا مقدسي وأولاده رواد، إيلي وساندرا رميلي وعائلاتهم.
- ذكرانية لراحة نفس عبد الله السابق رقاده جوني معوض ولراحة نفس عبد الله السابق رقاده فريد كلاس . وتقديم القرابين لراحة نفسه من قبل سحر كلاس وأولادها حبيب ووديع معوض وعائلاتهم وسائر المختصين بهم.
- ذكرانية لراحة نفس عبيد الله السابق رقادهم ابراهيم لطفي، وديعة لطفي، أمين صيقلبي، جميلة نصرالله، وسميرة صيقلبي. وتقديم القرابين لراحة نفوسهم من قبل سعيد لطفي وعائلاتهم وسائر المختصين بهم.



مقدمو القربان لقديس اليوم عن صحتهم وتوفيقهم وتسهيل أمورهم:
لصحة وحماية فادي عيد وعائلته ، سمير وأنطوان نمر وعائلتهما ، وممدوح وإيلان دبابة وعائلتها

إدخال طفل إلى الهيكل:

يُدخل إلى الهيكل اليوم الطفل المولود جديداً لوكا طعمة في يومه الأربعين. والداه ميلاد وعلا طعمة. نرفع صلاتنا لأجلهم لكي يمنعلهم رب بالبركة والسلام والحياة السعيدة.



Evènements paroissiaux à venir

أحداث الرعية القادمة

L'Eglise orthodoxe d'antioche de la Vierge Marie

Récital de Noël

السبت في 18 كانون الأول الساعة السابعة مساءً
120 Boul Gouin Est, Montreal QC

بمناسبة حلول عيد الميلاد المجيد، وببركة سيارة المطران ألكساندر، تدعو جوقة كنيسة السيدة جميع أبناء رعيتنا إلى أمسية ترتيل بيزنطية ميلادي.

ارتداء الكمامات إلزامي طوال وقت الأمسية
الرجاء الحضور باكراً لأن الأمسية ستبدأ في تمام الساعة السابعة

برعاية
عضوية القديس أغناطيوس
الأنطاكي

الرجاء إثبات اللقاح
ابتداءً من عمر 12 سنة

L'Eglise orthodoxe d'antioche de la Vierge Marie

Récital de Noël

Samedi, le 18 décembre 19h00
120 Boul Gouin Est, Montreal QC

À l'occasion de la fête de la Sainte Nativité de notre Seigneur,
la chorale de notre église vous invite à un récital spécial de
Noël, avec la bénédiction de notre évêque, Mgr Alexandre.

Le port du couvre-visage est obligatoire en tout temps
Prière d'arriver tôt pour pouvoir commencer à temps.

Parrainé par
l'Ordre de Saint Ignace
d'Antioche

Passport vaccinal est
requis pour tous et
toutes de 12 ans et plus



أحد تكريم الجوقات والمرتلين

وفقاً لتوجيهات راعي أبرشيتنا المترقبوليت جوزيف، نعلن أنه في الأحد الثاني من كانون الأول وفي كل سنة ، نكرّم أعضاء الجوقة والمرتلين، تقديرًا لما يقومون به من إلترام طوعي لخدمة الكنيسة ولمساهمتهم في خدمة جميع القداديس والخدم الالهيّة وتزيينها بأجمل وأرقى التراتيل. إننا نشكر جميع المرتلين في كنيستنا ونصلّي لأجلهم، ليستمروا في خدمتهم المباركة.

هذه السنة يصادف أحد تكريم المرتلين في 12 كانون الأول.2021

Dimanche d'appréciation de la chorale et des chantres

Selon les directives de notre métropolite Joseph, le deuxième dimanche de Décembre soit le 12, nous honorerons les membres du chœur, en reconnaissance de leur engagement volontaire pour la beauté de nos services ecclésiastiques. nous les remercions et prions chaleureusement pour eux.

جمع صينية ثانية لدعم صندوق الجوقة:

تُجمع في هذا اليوم الذي هو يوم تكريم الجوقات والمرتلين، تُجمع في رعيتنا صينية ثانية لدعم صندوق جوقة كنيستنا وكل نشاطاتها.

Collecte pour soutenir La Chorale

Une seconde collecte sera faite dans notre paroisse ce dimanche 12 décembre pour soutenir le fonds de la chorale et toutes ses activités.



شهر كانون الأول هو شهر عضوية القديس إغناطيوس الأنطاكي:

شهر كانون الأول هو شهر عضوية القديس إغناطيوس الأنطاكي. وفي هذا الشهر تنشط عضوية القديس إغناطيوس الأنطاكي، ويحرص أعضاؤها في كنيستنا، لتبثيت وجودهم، بتعليق الصليب الخاص بالعضوية طيلة أحد هذا الشهر، شرح إنجازات العضوية التي تحققت والتي ستتحقق، الطواف بصواني التبرعات في القدس، ومحاولة جلب أعضاء جدد إلى العضوية.



Le mois de décembre est le mois de l'organisation de saint Ignace d'Antioche:

Durant le mois de décembre les membres sont encouragés à porter leur croix et à passer les paniers durant la liturgie et à encourager d'autres personnes de devenir membres de l'organisation.

ساعات مكتب الكنيسة في عطلة العيد:

المكتب مقفل من يوم 24 ولغاية 27 كانون الأول 2021 .

دوم العمل في الأيام العادية من الاثنين إلى الجمعة من الساعة التاسعة صباحاً حتى الرابعة من بعد الظهر.

Les heures du bureau pendant les vacances

Le bureau sera fermé du 24 à 27 Décembre 2021. Les heures de travail sont du lundi au vendredi de 9h à 16h00.



اجراءات جديدة:

نعلم جميع أبناء رعيتنا أنه بناءً على التعليمات والتدابير الجديدة التي أعلنتها حكومة كيبيك مؤخرًا، وحرصاً على أن لا يتجاوز الحضور العدد المسموح به وهو 250 شخص فقط، وابتداءً من يوم 12 أيلول، سوف تكون الكنيسة مفتوحة للمصلين بشرط التسجيل المسبق عبر الرابط الإلكتروني الذي سيتم إرساله يوم الخميس من مكتب الكنيسة لأبناء الرعية فقط.

وبناءً عليه، يرجى الحضور إلى القدس باكراً لضمان المشاركة رغم التسجيل المسبق، على أن يقفل الباب في الساعة 11:15.

كما ونذكر الجميع بضرورة الإلتزام بجميع التدابير الوقائية.

أما مكتب الكنيسة فسيكون مفتوحاً أمام الزائرين، ولكن يرجى الإتصال أولاً والحضور بموعد مسبق وذلك حتى إشعار آخر.

Nouvelles procédures:

Nous annonçons à tous nos paroissiens que suite aux nouvelles instructions et mesures annoncées récemment par le gouvernement du Québec, et afin de s'assurer que le nombre de personnes autorisées ne dépasse pas les 250, à compter du 12 septembre 2021 l'église sera ouverte aux fidèles, sous réserve d'une préinscription sur le lien qui sera envoyé les jeudis par courriel par le secrétariat de l'église aux paroissiens uniquement.

En conséquence, merci de vous présenter tôt à la divine liturgie pour assurer votre participation malgré l'inscription préalable car les portes se ferment à 11:15.

Nous rappelons également à tous la nécessité de respecter toutes les mesures préventives. Nous rappelons également que le bureau de l'église est ouvert pour les visiteurs, mais c'est toujours recommandé d'appeler et prendre un rendez-vous



الخدم الليتورجية الإضافية الخاصة بشهر كانون الأول

- الأربعاء 15 كانون الأول في الساعة 7:00 مساءً قداس مسائى

Les liturgies pour le mois de Décembre

Mercredi

15 Décembre

À 19:00 Divine Liturgie vespérale

- الجمعة 24 كانون الأول في الساعة 11:00 صباحاً: خدمة الساعات الملوكية:

في الساعة 6:00 مساءً: قداس بارامون العيد (باسيليوس)

- السبت 25 كانون الأول في الساعة 9:30 صباحاً سحرية عيد الميلاد المجيد

في الساعة 11:00 صباحاً: قداس عيد الميلاد المجيد

- الأحد 26 كانون الأول في الساعة 11:00 صباحاً : قداس إلهي

(السحرية في الساعة العاشرة).

Les liturgies pour la période de la Sainte Nativité

Vendredi 24 Décembre à 11:00 : **Les Heures Royales**
à 18:00 : **La liturgie Vespérale de St Basil (Paramon)**

Samedi 25 Décembre à 9:30: **Les matines de la Nativité**
à 11:00 **La liturgie de la Nativité**

Dimanche 26 Décembre à 11h00: Divine Liturgie (matines à dix heures).



**صلوات عيد ختانة الرب يسوع
وتذكار القديس باسيليوس الكبير (رأس السنة):**

- | | | |
|--|----------------|--------|
| في الساعة 7:00 مساءً : صلاة غروب العيد | 31 كانون الأول | الجمعة |
| في الساعة 9:30 صباحاً: سحرية العيد | 1 كانون الثاني | السبت |
| في الساعة 11:00 صباحاً: قداس العيد | | |

**Liturgies de la Circoncision de Jésus
et la fête de saint Basil le Grand. (Nouvel an)**

- | | |
|----------|--|
| Vendredi | 31 Décembre à 19:00 h: Les Vêpres |
| Samedi | 1 Janvier à 9:30 h: Les Matines
à 11:00 h: La Divine Liturgie |



مشروع تجديد مكتب الكنيسة

نعلم أبناء الرعية أن مكتب الكنيسة بات بأمس الحاجة إلى تجديد. وهذا التجديد يشمل الآتي:

- دهان السقف والجدران.
- تغيير الأرض في المكتب وفي المدخل.
- إخفاء الأشرطة وكابلات الإنترنت ومد خطوط كهربائية جديدة.
- تجهيز المكتب بخزائن خاصة بأرشفة وتنظيم الملفات.
- تغيير وإصلاح بعض الشبابيك.

لذلك نطلب من بإمكانه المساهمة أو المساعدة بهذا العمل الضروري، أن يتصل بمكتب الكنيسة.